

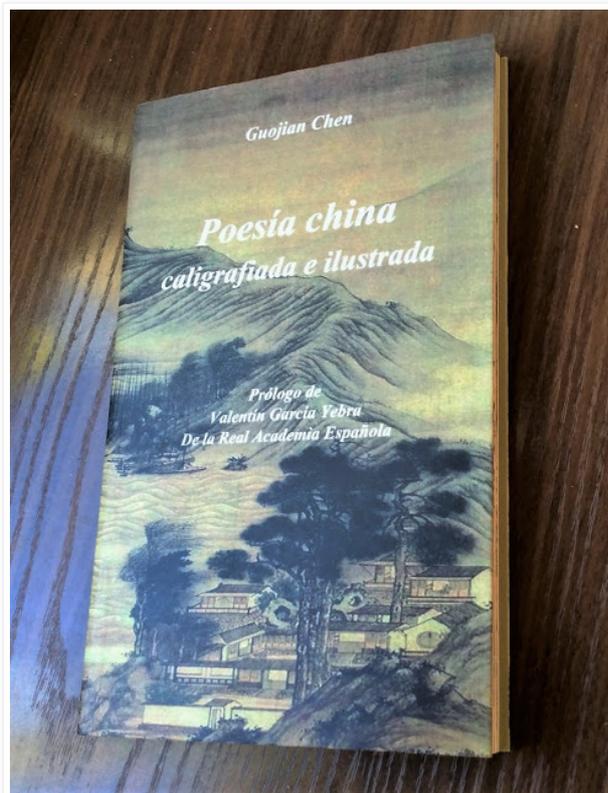
# Blogs de Guojian Chen

miércoles, 7 de septiembre de 2016

Poesía china caligrafiada e ilustrada

## Poesía china caligrafiada e ilustrada

*Poesía china caligrafiada e ilustrada* es un libro que publiqué en 2006 en Madrid, de edición bilingüe en que a todos los poemas acompañan caligrafías e ilustraciones de pinturas tradicionales chinas.



Don Valentín García Yebra, gran traductor y miembro de la Real Academia Española, a sus ochenta y ocho años de edad, tuvo la amabilidad de prologar el libro (véanse las dos páginas adjuntas).

Datos personales Traductor de poesía china, profesor

Guojian Chen

Ver todo mi perfil

Archivo del blog

▶ 2019 (5)

▶ 2018 (13)

▶ 2017 (34)

▼ 2016 (7)

▼ septiembre (1)

Poesía china caligrafiada e ilustrada

▶ agosto (3)

▶ julio (1)

▶ abril (2)

## PRÓLOGO

La breve introducción del profesor Guojian Chen a este nuevo libro suyo sobre poesía china comienza con unas líneas que sin duda causarán asombro a muchos lectores: “La poesía china [.....] data del siglo XVIII a. de C. para algunos expertos [es decir, de mil años antes que Homero], o del siglo XI a. de C. para la mayoría de ellos”.

Un *Libro de poemas modelo*, publicado en el s. VI a. de C., recoge trescientos cinco poemas compuestos entre los siglos XI y VI a. de C. Y la *Recopilación completa de la poesía de la dinastía Tang* (618-907) incluye 48.900 (cuarenta y ocho mil novecientos) poemas escritos por unos dos mil doscientos autores en algo menos de trescientos años. Y se dice que están preparando una colección completa de la dinastía Song (960-1279) que reunirá tres veces más poemas que los atribuidos a la dinastía Tang.

El profesor Guojian Chen nos dice en su breve introducción que la mayoría de los poemas chinos constan de pocos versos, y cada verso, de pocas sílabas. Los poemas más cortos tienen sólo veinte sílabas, lo cual permite memorizarlos sin gran esfuerzo. Por eso - concluye- “hay en cualquier lugar del país numerosos niños pequeños que pueden recitar de memoria varios poemas de Li Bai (Li Po) o

de Du Fu". Y añade que muchos políticos, intelectuales y empresarios suelen introducir versos clásicos en sus discursos o artículos, y que versos célebres se han convertido en modismos del idioma usado por todo el pueblo.

Entre las causas de esta difusión extraordinaria de la poesía china incluye el profesor Chen su vinculación con la caligrafía y la pintura. Esta triple asociación se ejemplifica en el conjunto de treinta y dos poemas de autores célebres acompañados por igual número de reproducciones con los caracteres chinos y su transliteración, junto con las correspondientes láminas pictóricas, impregnadas también de poesía y gracia.

Mi desconocimiento total de la lengua china me impide valorar las traducciones del profesor Guojian Chen. Sólo puedo decir que he leído con mucho gusto las que ha incluido en este libro, que sin duda interesará a muchos lectores no solo por el contenido lógico de los treinta y dos bellos poemas, sino también por su acompañamiento caligráfico y pictórico.

Valentín García Yebra  
De la Real Academia Española

páginas a la reproducción de cinco poemas del libro junto con las ilustraciones, y en colores, mientras que en el libro están en blanco - negro.



## IMAGEN MÚLTIPLE

**POESÍA CHINA  
CALIGRAFIADA E ILUSTRADA  
GUOJIAN CHEN**

PRÓLOGO DE VALENTÍN GARCÍA YEBRA  
EDICIÓN DEL AUTOR (EDICIÓN BILINGÜE)  
TRAD. DEL AUTOR Y DE XIAOHUI CHEN  
TRAN. MADRID, 2006  
150 PÁGINAS, 12 EUROS

**JAIME SILES**

La poesía china se distingue de casi toda la occidental en esto: en que la emoción estética que produce no depende sólo de su articulación verbal ni de las referencias inscritas



www.sigueme.es

en su forma lingüística sino de una representación artística mucho más compleja, en la que la lengua se conjuga con el trazo, y la caligrafía con las muy matizadas sugerencias que a la palabra y a la tinta añaden las representaciones acústicas y plásticas derivadas del acompañamiento musical y del pincel.

**JUEGO DE ESPEJOS.** Por eso lo que se nos oculta es tanto como lo que las palabras dicen, porque no estamos acostumbrados a la comprensión y la lectura que este múltiple texto exige. Lo que hace que nos quedemos fuera o -todo lo más- en las inmediaciones, pero nunca -o casi nunca- en su mismo centro nuclear, que es tan variado como diverso, porque su significado se interpreta de modo sucesivo o simultáneo a partir de una interacción de ejes que proyectan la realidad de su sentido de diferentes formas que pueden darse separadas o juntas y que no dejan de iluminarse las unas a las otras en un juego de espejos que obliga a verlas, en sí o en su

conjunto, de manera distinta cada vez.

Lo que se interpone, pues, entre la poesía china y nosotros no sólo es la infranqueable frontera de sus signos sino otra, de naturaleza y grosor mayor: la imposibilidad que padecemos los occidentales no para el deleite de sus formas sino para el disfrute de sus ideas, que reciben de aquéllas su más visible encarnación y corporeidad. Y esto, precisamente, es lo que se nos resiste: la naturaleza de su sistema de representación, que es a lo que la mayoría de las traducciones por principio renuncian, y que es lo que singulariza a ésta, cuyo autor no sólo es un sinólogo de prestigio sino también un reconocido hispanista, conocedor de las dos culturas y capaz de desenvolverse bien en ambas lenguas, como prueban sus versiones de Li Po, de la poesía de la dinastía Tang y de la poesía china clásica.

Guojian Chen ofrece en esta antología algo más que la mera versión de los poemas: los acompaña de dos elementos a los que la cultura china



**LA LENGUA SE CONJUGA CON EL TRAZO Y CON LA TINTA EN ESTA SELECCIÓN POÉTICA Y PLÁSTICA. ARRIBA, CALIGRAMAS CHINOS. OBRA DE XU BING**

ABC 21

ESTA AN  
MÁS QUE  
LOS POE  
DE DOS E  
LA CULTU  
LA CALIG

los asocia  
la pintura,  
mejor pres  
producción  
y su corre  
Lo que no  
so y estab  
materia ve  
fónica que  
y plástica  
Guojian  
breve reco  
cronología  
las caracte  
dos poem  
Wang Ji -e  
séptimo-  
XI y el XII.  
raleza del  
lirismo del  
siglo siguió  
el alba; / Is  
de La Ciud  
modo que  
cian la ada  
semántica  
siglos des  
Occidente  
con su rui  
habrán ca

**ESTILIZA**  
sión rima  
lingüística  
nosilabos  
buyó a dar  
que, mante  
puede con  
mos logro  
sintética y  
que la unió  
fieren a la  
de la ason  
componer  
texto se le  
poema, ilu  
ligráfica de  
de Lu Ji qu  
La poes  
y en torn  
dispersas  
en unida  
milagro. Y  
ción que  
y ejercen  
acomodar  
del verso  
del chino  
posicione  
laúd» de l  
hallazgos  
sos sobre  
un árbol  
recen ya p  
las gélida  
el fresco  
sible dar  
variada co  
antología  
nos acer

# El arte de la poesía china en tres dimensiones

El profesor Guojian Chen rastrea a través del libro «Poesía china caligrafiada e ilustrada» (Editorial Tran), en edición bilingüe, la historia de la literatura poética de China, y muestra la confluencia en ella de tres artes: la poesía, la pintura y la caligrafía

## TRINIDAD DE LEÓN-SOTELO

MADRID. Poemas escritos en China en siglos anteriores al nacimiento de Cristo son los que el profesor Guojian Chen, nacido en Vietnam en el seno de una familia china —hubo muchas que dejaron su patria durante la guerra con Japón—, publica en edición bilingüe, «Poesía china caligrafiada e ilustrada» (Editorial Tran). El título expresa de modo sencillo, pero perfecto, su contenido. Y es que si los versos de célebres autores como Li Bai (Li Po), Du Fu, Wang Wei, Su Dongpo, etc., tienen belleza en sí mismos, despiertan aún más interés cuando —y ése es el fundamento de esta obra— muestran una característica peculiar de este género en el gran país asiático: la triada de poesía, pintura y caligrafía.

En las tres versiones se ofrecen 32 poemas. Las preciosas pinturas proceden de importantes pintores de la antigüedad, así como el primor de las diversas caligrafías. Se da el caso de poetas que cumplieron los tres cometidos. Hay un célebre comentario de Su Dongpo sobre Wang Wei: «En sus versos se ven pinturas y en sus pinturas se leen versos».

## Confucio y sus discípulos

Guojian Chen es hispanista y un incansable estudioso de la poesía china, como ha demostrado en otras obras de las que ABC dio cuenta en su día. La historia que Chen narra en el libro, precediendo a los poemas, es muy hermosa. La milenaria cultura que nos ofrece data, para unos, del siglo XVIII (a.C.), en tiempos de la dinastía Xia; otros expertos, que son mayoría, la sitúan en el siglo XI (a.C.). En «Shi Jing», libro de poemas modelo, publicado en el siglo VI (a.C.), se recogen 305 poemas del período comprendido entre los siglos XI y VI (a.C.),

que constituyen la primera documentación de este género literario. Asegura el investigador que sus páginas fueron el modelo a seguir por Confucio y sus discípulos en lo tocante a la creación poética.

Si a una nación se la ama y se la conoce a través de su cultura, de sus tradiciones, este libro es buen camino para amar y entender China. La poesía de esta lejana tierra alcanzó su apogeo en la dinastía Tang y en la dinastía Song cuando los poetas y sus textos eran incalculables. Baste decir que la primera recopilación completa de la dinastía Tang recoge 48.900 poemas, que se atribuyen a más de 2.000 autores, aunque, según los estudiosos, estas cifras sólo representan una pequeña parte de la realidad.

Chen afirma que China es «un país eminentemente poético». En 1957 ingresó en el Instituto Universitario de Economía Exterior, donde estudió español durante cinco años. Posteriormente, impartió clases de nuestro idioma en el centro. Su amor por la poesía de su patria nació cuando contaba 5 años y en la escuela era obligatorio memorizar poemas. Durante su estancia de un año (1981) en el Colegio de México hizo sus primeras traducciones del chino al español.

Para Chen, «lo más interesante no es la cantidad, sino su alta calidad literaria y la forma en que con muy pocas palabras expresan un mundo complejo y

## Algunos ejemplos

Firmado por Meng Maoran: «Sueño primaveral. No advierto el amanecer/ hasta que suenan trinos por doquier. Anoche oí un chubasco con su ruido./ Dime: ¿cuántas flores habrán caído?».

De Li Bai: «Mide mil varas mi blanco cabello./ y mis tristezas son igual de largas./ Ante el límpido espejo no comprendo/ de dónde viene esta otoñal escarcha».

De Chen Zi'ang: «No veo ante mí al hombre del pasado, ni detrás al no llegado./ Pienso en lo infinito que es el universo».

En la China actual, dice Chen, «todavía hoy, políticos, intelectuales y empresarios usan, en sus discursos, versos clásicos»



Una de las ilustraciones del libro, con caligrafía en la parte superior

sentimientos muy delicados. Por eso no es extraño que maestros de las Letras occidentales, como Goethe, Rubén Darío, Octavio Paz o Alberti hayan manifestado su admiración por esta poesía».

## Oposiciones oficiales

Otro aspecto que el profesor destaca es la enorme difusión que esas obras tuvieron en la vida social, política, cultural y cotidiana del país. Baste decir que, durante diversas dinastías, la composición poética era contenido principal de las oposiciones oficiales para optar a un puesto de funcionario público: «Para entrar en el estrato de los gobernantes del Estado, había que conocer bien la poesía y ser poeta o por lo menos versificador. Aclara Chen que nadie debe pensar que la poesía se limitaba a una reducida élite. Las clases medias, trabajadoras, humildes e incluso marginadas (sirvientes, prostitutas, leñadores...), escribieron versos. Así se entiende la cantidad a la que se ha hecho referencia.

En la China actual, dice

Chen, «todavía hoy, políticos, intelectuales y empresarios usan, en sus discursos, versos clásicos, para impresionar al pueblo con sus recursos literarios. Por otra parte, algunos poemas célebres han pasado a formar parte del lenguaje popular». El caso es que puede afirmar, con razón, que este fenómeno no se da en otros países del mundo. ¿Por qué en China? Él lo atribuye al hecho de que, aunque haya poemas más extensos, en general son breves y concisos.

La musicalidad que poseen contribuyó a su popularización. Asegura Chen que «hay poemas que se componen para ser cantados». Pero ya queda dicha su vinculación con la caligrafía y la pintura que es la que ha dado vida a la bella obra que ahora se publica. Chen ha creado un libro más que con nostalgia, con amor: De ahí, su admirable resultado.

ABC.es

Más imágenes recogidas en el libro en [http://www.abc.es/informacion/poesia\\_china/](http://www.abc.es/informacion/poesia_china/)

«La ciudad cautiva», de... vindica los la... entre urbanis... y filosofía

## SERGI DORIA

BARCELONA. La «... mo memoria. Y la m... mo luz que ilumine... te repleto de sombras... tros depende», afir... sor de la Universida... cional de Cataluña J... Puig. «La ciudad pue... cárcel o la plataform... ción y desarrollo ci... ser humano». Hace s... ca denunciaba un... cautiva», sin liberta... do de la justicia. «Pa... dano moderno, que v... nueva y decadente R... ría del sabio cordob... de gran actualidad... cautiva puede ser lil... ciudadanía puede... su libertad», subra... ¿Cómo? «Recuperan... tos como la cooper... compromiso perso... libremente por cad... no...»

La docencia un... en España y Nortea... ido trazando los pla... ciudad cautiva», un... por el pensamiento... reflejado en el urba... ves adopta la ciuda... quema de reflexión... blar del hombre, la... sociedad y la natu... polis encarnaba el... mundo, pero hoy la... crecen de forma ca... tanciadas de aquel... fue su razón de ser... de la ciudad antigü... gendaría de Herodo... des, Olives observa... como un mandala q... na de los ritos solar... lo y el cuadrado-cr... Leonardo da Vinci... figura humana. Por... ligo Olives, la teorí... da se refiere «a un... liberadora del hom...

## Síntesis de culturas

Autor de gran parte... bados que ilustran... cautiva», José Oliv... cualquier tentació... ca. El mundo actu... asemeja al Renaci... fue también una ép... sis y multicultural... bó un sistema de civ... se produjo una sint... turas; en ese sentid... actual depara enor... lidades creativas». objetivos del autor e... el significado de... bras que han padec... teración de la mode... habla mucho de civi... ber qué significa l... de urbanidad, que q... que no vivimos sola... tra felicidad depen... cidad de los demás»

[http://www.abc.es/informacion/poesia\\_china/poema2.asp](http://www.abc.es/informacion/poesia_china/poema2.asp)

[http://www.abc.es/informacion/poesia\\_china/poema3.asp](http://www.abc.es/informacion/poesia_china/poema3.asp)

[http://www.abc.es/informacion/poesia\\_china/poema4.asp](http://www.abc.es/informacion/poesia_china/poema4.asp)

[http://www.abc.es/informacion/poesia\\_china/poema5.asp](http://www.abc.es/informacion/poesia_china/poema5.asp)

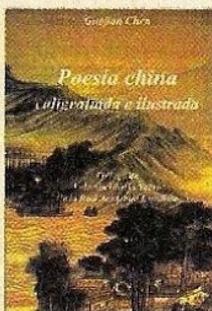
Carlos Martínez Shaw, de la Real Academia de la Historia, publicó el 18 de enero de 2007 una reseña titulada *Una obra de arte oriental* en *El Periódico*. Dos semanas después, *Diario de Córdoba* la reprodujo agregando el subtítulo de "Guojian Chen saca brillo a la poesía china".

POESÍA

# Una obra de arte oriental

El libro *Poesía china caligrafiada e ilustrada* es una obra de arte. Una joya editada con esmero por el hispanista Guojian Chen, nacido en Cholon, Vietnam, en 1938, en el seno de una familia china. Profesor de lengua castellana durante muchos años en distintas universidades de China es un gran estudioso de la poesía de su país, como demuestra su antología *Poesía clásica china*, publicada por la editorial Cátedra en el 2001.

El libro, prologado por el catedrático y miembro de la RAE Valentín García Yebra, no solo contiene una selección de unos 40 poemas de los mayores poetas de las dinastías Tang y Song (entre ellos, naturalmente, Wang Wei, Li Bai, Du Fu y Sun Dongpo) sino que, además,



**POESÍA  
CHINA  
CALIGRAFIADA E  
ILUSTRADA**

**GUOJIAN CHEN**  
Traducción: Guojian Chen, Xiaohui Chen y Phuc Tran Pa  
Editorial Tran  
152 páginas. 12 €

cada pieza (en versión original, en caracteres chinos y en transliteración alfabética, y traducida al castellano) se acompaña de una muestra caligráfica y de una pintura de distintas épocas, como una ilustración de las tres artes del pincel –poesía, pintura y caligrafía– unidas de forma indisoluble en la concepción estética china.

Y a partir de ahí al lector solamente le resta transitar apaciblemente por los trazos de la caligrafía, por los dibujos de paisajes soñados, por los versos de esa época dorada de la poesía china, que hablan sobre todo del desarraigo del hombre exiliado en distantes tierras, de la soledad en medio de la naturaleza, del paso inexorable del tiempo. Así, Han Shan: **“Rugientes vientos azotan el**



POESÍA, PINTURA Y CALIGRAFÍA

**rostro/ Copiosa nieva  
vestido./ Pasan los  
salga el sol./ Y los a  
mavera”. O Wang W  
mos despedido en  
Crepúsculo. Cierr  
enramada./ El año  
al reverdecer las  
¿volveréis, mi no**

Varios poetas asturianos, que suelen reunirse en tertulias comentando libros recién publicados, han preparado un vídeo que fue subido a Youtube con el título de "Aire de Oriente", en una parte del cual hablan de mi libro. El vídeo completo está en:

<https://www.youtube.com/watch?v=q8jQZ8-cCko>

Desde 02,28 hasta 04,24 del vídeo se comenta mi libro.

La parte relacionada con nuestro libro:

El libro no ha podido llegar a los países hispanoamericanos, tal vez por no haber una distribuidora eficiente. Aquí ponemos algunas páginas del libro para que los amantes de la poesía china de allí puedan conocer un poco el libro:



野望 王绩

东皋薄雾望，  
徙倚欲何依？  
树树皆秋色，  
山山唯落晖。  
牧人驱犊返，  
猎马带禽归。  
相顾无相识，  
长歌怀采薇。

Yě wàng Wáng Jī

Dōng gāo bó wù wàng,  
xǐ yǐ yù hé yī?  
Shù shù jiē qiū sè,  
shān shān wéi luò huī.  
Mù rén qū dú fǎn,  
liè mǎ dài qín guī.  
Xiāng gù wú xiāng shí,  
cháng gē huái cǎi wēi.

Ilustración de Wang Hui (1633-1717)



*Contemplación matinal  
desde el barco*

*Meng Haoran (689-740)*

*Bajo la vela, contemplo al sureste,  
inmenso país del agua,  
poblado de verdes montes.  
Un buen día: el río lleno de barcas,  
que pasan raudas con el viento en popa.  
Sin perder la ocasión, visito  
el angosto Puentecillo de Piedras  
en la Sierra de Celeste Terraza.  
Sentado, contemplo el alba:  
¿Será la cumbre del monte  
de La Ciudad Escarlata?*

物  
之  
者  
得  
標  
石  
橋  
吐  
雲  
霧  
白  
河

舟中晓望 孟浩然

挂席东南望，  
青山水国遥。  
舳舻争利涉，  
来经接风潮。  
问我今何适？  
天台访石桥。  
坐看霞色晓，  
疑是赤城标。

Zhōu zhōng xiǎo wàng Mèng Hàorán

Guà xí dōng nán wàng,  
qīng shān shuǐ guó yáo.  
Zhú lú zhēng lì shè,  
lái jīng jiē fēng cháo.  
Wèn wǒ jīn hé shì?  
tiān tái fǎng shí qiáo.  
Zuò kàn xiá sè xiǎo,  
yí shì chì chéng biāo.

Ilustración de Wu Wei (1459-1508)



*Invitando a mi huésped  
a quedarse en la montaña*

*Zhang Xu (siglo 8)*

*Esplendorosa montaña.  
Plantas y flores rezuman  
una primavera cautivadora.  
Amigo, no pienses volver a casa  
por sólo un poco de nublado:  
Aun cuando brille mucho el sol  
sin un asomo de la lluvia,  
estando en lo más hondo de las nubes,  
se nos humedece la túnica.*

國聖先生晴道珍書



入  
寒  
深  
寒  
亦  
清  
衣

山中留客 张旭

山光物态弄春晖，  
莫为轻阴便拟归。  
纵使晴明无雨色，  
入云深处亦沾衣。

Shān zhōng liú kè Zhāng Xù

Shān guāng wù tài nòng chūn huī,  
mò wèi qīng yīn biàn nǐ guī.  
Zòng shǐ qíng míng wú yǔ sè,  
rù yún shēn chù yì zhān yī.

Ilustración de Wang Jian (1598-1677)



*Escuchando el laúd*

*Liu Changqing  
(725-786)*

*De las gélidas cuerdas del laúd  
surge el fresco viento de los pinos  
rompiendo el silencio.  
Antigua melodía que me encanta.  
Mas, echada en el olvido,  
¿cuántos sabrán hoy tocarla?*

尊國師先生書



听弹琴 刘长卿

冷冷七弦上，  
静听风松寒。  
古调虽自爱，  
今人多不弹。

Tīng tán qín Liú Chángqīng

Lěng lěng qī xián shàng,  
jìng tīng fēng sōng hán.  
Gǔ diào suī zì ài,  
jīn rén duō bù tán.

Ilustración de Zhao Ji (1088-1135)



En 2007, en marzo, tuve una entrevista en la Televisión Española (La Dos) en el programa "La cultura con Ñ", y recité un poema de Su Shi (Su Dongpo) recogido en el libro. Abajo con las fotos de las páginas y el vídeo de la recitación.

*Por entre los bosques*  
*- Según la melodía Zhegutian*  
*Su Dongpo (Su Shi)*  
*(1036 - 1101)*

*Por entre los bosques*  
*se alza una montaña.*  
*Los bambúes ocultan los muros.*  
*Algarabía de cigarras.*  
*Hierbas mustias junto al estanque.*  
*De vez en cuando se ven aves blancas*  
*describiendo círculos en el aire.*  
*Lotos rojos en aguas cristalinas*  
*con su exquisita fragancia.*  
*Cerca de casa, una muralla antigua.*  
*Muy pausadamente,*  
*apoyándome en mi bastón,*  
*me dirijo hacia el sol poniente.*  
*Bendita lluvia la que irrumpe*  
*en la noche profunda:*  
*Me da un día de frescura*  
*en esta vida llena de incertidumbres.*

*Por entre los bosques*  
- Según la melodía Zhegutian  
Su Dongpo (Su Shi)  
(1036 - 1101)

*Por entre los bosques  
se alza una montaña.  
Los bambúes ocultan los muros.  
Algarabía de cigarras.  
Hierbas mustias junto al estanque.  
De vez en cuando se ven aves blancas  
describiendo círculos en el aire.  
Lotos rojos en aguas cristalinas  
con su exquisita fragancia.  
Cerca de casa, una muralla antigua.  
Muy pausadamente,  
apoyándome en mi bastón,  
me dirijo hacia el sol poniente.  
Bendita lluvia la que irrumpe  
en la noche profunda:  
Me da un día de frescura  
en esta vida llena de incertidumbres.*

蘇軾詞鶴鳴天音  
各果書於慕遠樓

得浮生一日涼

斜陽鳥驚昨夜三更雨

鹧鸪天 苏轼

林断山明竹隐墙，  
乱蝉衰草小池塘。  
翻空白鸟时时见，  
照水红蕖细细香。  
村舍外，古城旁，  
杖藜徐步转斜阳。  
殷勤昨夜三更雨，  
又得浮生一日凉。

Zhè gū tiān Sū Shì

Lín duàn shān míng zhú yǐn qiáng,  
luàn chán shuāi cǎo xiǎo chí táng.  
Fān kōng bái niǎo shí shí jiàn,  
zhào shuǐ hóng qú xì xì xiāng.  
Cūn shè wài, gǔ chéng páng,  
zhàng lí xú bù zhuǎn xié yáng.  
Yīn qín zuó yè sān gēng yǔ,  
yòu dé fú shēng yī rì liáng.

Ilustración de Wang Hui (1632-1717)



Entrevista en Radio Nacional de España, el 21 de marzo de 2007, Día Mundial de la Poesía, hablando de *Poesía china caligrafiada e ilustrada*:



Publicado por Guojian Chen en 4:29

## 2 comentarios:



**Unknown** 6 de febrero de 2019, 11:10

muchas gracias por vuestro aporte, las paginas me alegraron porque amo la poesia china.

[Responder](#)



**jhack** 8 de marzo de 2019, 10:52

fue algo fantástico me conmovió no tengo palabras para decir que son muy hermosas las poemas

[Responder](#)

Introduce tu comentario...



Comentar como: Mireia (Google ▾)

[Cerrar sesión](#)

[Publicar](#)

[Vista previa](#)

[Avisarme](#)

[Entrada más reciente](#)

[Página principal](#)

[Entrada antigua](#)

Suscribirse a: [Enviar comentarios \(Atom\)](#)

Tema Sencillo. Con la tecnología de [Blogger](#).